

Mark Fišel

CURRICULUM VITAE

Personal Information

Birthdate:	February 11, 1983
Birthplace:	Tallinn
Citizenship:	Estonian
Family:	wife + son
Residence:	Zurich, Switzerland
E-mail:	<code>fishel@cl.uzh.ch</code>

Education:

2011:	PhD in computer science, University of Tartu
2006:	BSc in computer science, University of Tartu

Language skills:

native:	Russian
fluent:	English, Estonian
fair:	German, Latvian
beginner:	French, Yiddish

Professional career:

starting Aug. 2015:	associate professor in language technology at the Institute of Computer Science, University of Tartu responsibilities: teaching, language technology bachelors and masters curriculum, student supervision, research
Aug. 2011 – Jul. 2015:	post-doctoral researcher at the Institute of Computational Linguistics, University of Zurich responsibilities: teaching, student supervision, project work, research
2006 – 2011:	PhD student at the Institute of Computer Science, University of Tartu
2005 – 2006:	programmer at the Institute of the Estonian Language
2003 – 2005:	programmer at Webmedia Ltd.

Projects:

- KaMa: kasutatav eesti masintõlge / Usable Estonian Machine Translation, PI, 2015–2017, National Programme for Estonian Language Technology project EKT88
- MODERN: Modeling Discourse Entities and Relations for Coherent Machine Translation, participant, 2013–2015, SNSF Sinergia grant n. CRSII2.147653
- SUMAT: an Online Service for Subtitling by Machine Translation, participant, 2011–2014, EU FP7 ICT PSP 2009.6.1 - Open linguistic infrastructure

List of noteworthy publications:

Full list at Google Scholar, [here](#)

Mascarell, L., Fishel, M., Volk, M.: 2015, *Detecting Document-level Context Triggers to Resolve Translation Ambiguity*, Proceedings of the Second Workshop on Discourse in Machine Translation DiscoMT, pp 47–51, Lisbon, Portugal

Bywood, L., Volk, M., Fishel, M., and Georgakopoulou, P.: 2013, *Parallel subtitle corpora and their applications in machine translation and translology*, Perspectives **21**(4), pp 595–610

Läubli, S., Fishel, M., Weibel, M., and Volk, M.: 2013, *Statistical machine translation for automobile marketing texts*, in Proceedings of the XIV Machine Translation Summit, pp 262–272, Nice, France

Fishel, M., Bojar, O., Popović, M.: 2012, *Terra: a Collection of Translation Error-Annotated Corpora*, in Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation LREC’2012, pp 7–14, Istanbul, Turkey

Fishel, M., Georgakopoulou, Y., Penkale, S., Petukhova, V., Rojc, M., Volk, M., and Way, A.: 2012, *From Subtitles to Parallel Corpora*, in Proceedings of the 16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation EAMT’2012, pp 3–6, Trento, Italy

Fishel, M., Bojar, O. and Popovic, M.: 2012, *Terra: a Collection of Translation Error-Annotated Corpora*, in Proceedings of the 8th International Lan-

guage Resources and Evaluation Conference LREC'2012, pp 7–14, Istanbul, Turkey

Fishel, M., Bojar, O., Zeman, D., and Berka, J.: 2011, *Automatic Translation Error Analysis*, in Proceedings of the 14th International Conference on Text, Speech and Dialogue TSD'2011, pp 72–79, Plzen, Czech Republic

Fishel, M. and Kirik, H.: 2010, *Linguistically Motivated Unsupervised Segmentation for Machine Translation*, in Proceedings of the 7th International Language Resources and Evaluation Conference LREC'2010, pp 1741–1745, Valletta, Malta

Member of the Program Committee:

- COLING 2014
- EACL 2014
- WMT 2013, 2014
- EAMT 2012, 2014, 2015
- MT Marathon 2013, 2014
- Baltic HLT 2012, 2014
- RANLP 2013
- NODALIDA 2013
- AIST 2015
- Konvens 2014
- DiscoMT 2015
- IWCLUL 2015, 2016

Teaching and Supervision

Courses (University of Zurich)

- Machine Translation (Fall 2015)

Courses (University of Zurich)

- Seminar on Advanced Methods in Machine Translation (Fall 2014)
- Advanced programming for computational linguists (Spring 2012–2015)
- Programming project for computational linguistics (Fall 2012–2013)
- Programming for computational linguistics (Fall 2011)

Short courses, invited talks

- Statistical Natural Language Processing, short course (December 2014)
Invited course at the Institute of Computer Science, Uni. Tartu
- Unsupervised language learning, summer school course (August 2014)
IX summer school Achievements and Applications of Contemporary Informatics, Mathematics and Physics, Kiev, Ukraine
- Statistical machine translation, short course (March 2014)
Institute of Computer Science, University of Tartu, Tartu, Estonia
- Machine translation at the CL Institute, invited presentation (February 2014)
Linguistic Afternoon, Zurich Linguistics Competence Center, Switzerland
- Statistical translation of subtitles, invited talk (April 2013)
Joint colloquium of the University of Mainz and Cologne University of Applied Sciences, Germersheim/Cologne, Germany

Supervision

Doctoral students:

Sven Aller, started in 2014 (in progress),
Institute of Computer Science, University of Tartu

Laura Mascarell, started in 2013 (in progress),
Institute of Computational Linguistics, University of Zurich

Master students:

Karol Toompalu, defended in 2011,
Institute of Computer Science, University of Tartu

Harri Kirik, defended in 2010,
Institute of Computer Science, University of Tartu

Organizing Activities

- Colloquium in computational linguistics, Fall 2013, University of Zurich, Switzerland
- Workshop *Annotation and Alignment of Parallel Corpora for Linguistic Research*, January 2013, Dagstuhl, Germany

Professional Development

- Dagstuhl seminar 14061: *Statistical Techniques for Translating to Morphologically Rich Languages*, February 2014, Dagstuhl, Germany
- Information and Networking Day – Horizon 2020 Work Programme 2014-2015, Connecting Europe Facility, January 2014, Luxembourg